

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ**  
**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ**  
**Кафедра теории и практики перевода**

**ВОЛОСЕВИЧ**  
Ольга Игоревна

**СПОСОБЫ ДОСТИЖЕНИЯ АДЕКВАТНОСТИ В ПЕРЕВОДЕ**  
**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СОЧЕТАНИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРОЗЕ**

Дипломная работа

Научный руководитель:  
старший преподаватель  
Е.И. Цвирко

Допущена к защите

« \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2018 г.

Зав. кафедрой теории и практики перевода

кандидат филологических наук, доцент Д.О. Половцев

Минск, 2018

## РЕФЕРАТ

Дипломная работа 58 стр., 2 главы, 54 источника, 8 приложений.

**Ключевые слова:** ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА, ФРАЗЕОЛОГИЗМ, КЛАССИФИКАЦИЯ СПОСОБОВ ПЕРЕВОДА, АДЕКВАТНОСТЬ, КОНТЕКСТ, ДИСКУРС, ОБРАЗНОСТЬ.

**Объект исследования:** фразеологические единицы (устойчивые словосочетания) английского и русского языков.

**Цель исследования** – выявить наиболее характерные способы перевода фразеологических единиц в рамках современной художественной англоязычной литературы, основываясь на способах и особенностях их перевода с английского языка на русский язык.

**Методы исследования:** метод сплошной выборки, сравнительный метод, описательный метод, метод контекстуального анализа, метод количественного анализа.

**Полученные результаты и их новизна.** В работе установлено, что при переводе фразеологических единиц в рамках современных художественных англоязычных текстов на русский язык переводчики наиболее часто обращаются к способу обертонального перевода, что свидетельствует о решающей роли контекста в переводе фразеологических единиц с английского языка на русский язык.

**Практическая значимость исследования и область применения.** Практическая значимость исследования представляется в использовании материалов и результатов исследования в рамках занятий по практическим дисциплинам перевода, лексикологии и стилистике.

Настоящая работа является самостоятельным исследованием, достоверность результатов которого подтверждается научно обоснованной методикой исследования.

## РЭФЕРАТ

Дыпломная работа 58 стар., 2 главы, 54 крыніц, 8 дадаткаў.

**Ключавыя словы:** ФРАЗЕАЛАГІЧНАЯ АДЗІНКА, ФРАЗЕАЛАГІЗМ, КЛАСІФІКАЦЫЯ СПОСАБАЎ ПЕРАКЛАДУ, АДЭКВАТНАСЦЬ, КАНТЭКСТ, ДЫСКУРС, ВОБРАЗНАСЦЬ.

**Аб'ект даследавання:** фразеалагічныя адзінкі (устойлівыя славазлучэнні) англійскай і рускай моў.

**Мэта даследавання** – выявіць найбольш характэрныя спосабы перакладу фразеалагічных адзінак у рамках сучаснай мастацкай англамоўнай літаратуры, грунтуючыся на спосабах і асаблівасцях іх перакладу з англійскай мовы на рускую мову.

**Метады даследавання:** метады суцэльнай выбаркі, параўнальны метады, апісальны метады, метады кантэкстуальнага аналізу, метады колькаснага аналізу.

**Атрыманыя вынікі і іх навізна.** У рабоце ўстаноўлена, што пры перакладзе фразеалагічных адзінак у рамках сучасных мастацкіх англамоўных тэкстаў на рускую мову перакладчыкі найбольш часта звяртаюцца да спосабу абертанальнага перакладу, што сведчыць аб вырашальнай ролі кантэксту ў перакладзе фразеалагічных адзінак з англійскай мовы на рускую мову.

**Практычная значнасць даследавання і галіна выкарыстання.** Практычная значнасць даследавання прадстаўляецца ў выкарыстанні матэрыялаў і вынікаў даследавання ў рамках заняткаў па практычных дысцыплінах перакладу, лексікалогіі і стылістыкі.

Дадзеная работа з'яўляецца самастойным даследаваннем, дакладнасць вынікаў якога пацвярджаецца навукова абгрунтаванай метадыкай даследавання.

## ABSTRACT

Diploma project 58 pp., 2 chapters, 54 sources, 8 app.

**Keywords:** PHRASEOLOGICAL UNIT, PHRASEOLOGISM, CLASSIFICATION OF TRANSLATION METHODS, ADEQUACY, CONTEXT, DISCOURSE, IMAGERY.

**The object of the study:** phraseological units (stable phrases) of English and Russian.

**The aim of the research** is to identify the most characteristic ways of translating phraseological units within the framework of contemporary English fiction, based on the methods and features of their translation from English into Russian.

**Methods used in the research:** continuous sampling method, comparative method, descriptive method, contextual analysis method, quantitative analysis method.

**The results obtained and their novelty.** In the paper, it has been discovered that when translating phraseological units within the framework of modern English fiction into Russian, translators most often turn to the method of contextual substitution, which indicates the decisive role of the context in translating phraseological units from English into Russian.

**The practical value of the research and spheres of application.** The results obtained can be applied within the framework of classes in practical disciplines of translation, lexicology and stylistics.

This work is an independent study, the results validity of which is confirmed by the scientifically grounded research technique.